



Empowered lives. Resilient nations.

ՄԻԱՎՈՐՎԱԾ ԱԶԳԵՐԻ ԶԱՐԳԱՑՄԱՆ ԾՐԱԳՐԻ ԵՎ ԼՈՅՏԵՄԲԵՐՅԱՆ ՀԱՄԱՅՆՔԻ ՀԱՄԱՅՆՔԱՊԵՏԱՐԱՆԻ ՄԻՋԵՎ ՀԱՆՁՆՄԱՆ/ ԸՆԴՈՒՆՄԱՆ ԱԿՏ

TRANSFER OF TITLE OF ASSETS FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO NOYEMBERYAN MUNICIPALITY

Սույն համաձայնագիրը կնքվել է 2019 թ-ի հունիսի 21-ին, Միավորված ազգերի զարգացման ծրագրի (այսուհետև՝ ՄԱԶԾ) և Նոյեմբերյան համայնքի համայնքապետարանի (այսուհետև՝ համայնքապետարան) միջև 59,307.13 USD (29,000,000.00 AMD) արժողությամբ Հավելված 1-ում նշված գույքի/սարքավորումների սեփականության և լիիրավ իրավասությունների հանձնման և ընդունման վերաբերյալ:

THIS AGREEMENT made on June 21, 2019 by and between the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as "UNDP") for the transfer to, and Noyemberyan Municipality (hereinafter referred to as "Municipality"), for acceptance of full title and ownership of asset as specified in the attached equipment list, hereto as Annex I at a total cost of 59,307.13 USD (29,000,000.00 AMD).

Փոխանցվող գույքը/սարքավորումները հանդիսանում են ՄԱԶԾ-ի օժանդակությունը համայնքապետարանին Հայաստանի Հանրապետությունում իրականացվող «Ինտեգրված աջակցություն գյուղական համայնքների զարգացմանը. համայնքների դիմակայունության ամրապնդում» #00091029 ծրագրի (այսուհետև՝ Ծրագիր) շրջանակներում: Սեփականության իրավունքի հանձնում/ընդունումը կատարվում է նշված գույքը/սարքավորումները միայն ըստ Ծրագրով սահմանված նպատակների օգտագործման պայմանով, Ծրագրի փաստաթղթով սահմանված տեղում ու ձևով և ենթակա է դրանում նշված սահմանափակումների:

The asset transferred represents assistance of UNDP to the Municipality in the framework of "Integrated Support to Rural Development: Building Resilient Communities" #00091029 project (hereinafter referred to as "Project"), undertaken in the Republic of Armenia. The transfer of title is limited to the use of such assets solely for the stated purposes of the Project in the manner and place as set out in the Project Document and subject to further limitations contained therein.

Սույն գույքի/սարքավորումների հանձնում/ընդունումը պետք է իրականացվի ՄԱԶԾ ֆինանսական ընթացակարգերի ու կանոնակարգերի, գնումների մասին և գույքի կառավարման ուղեցույցների համաձայն:

The transfer of such assets must be affected in compliance with UNDP Financial Rules and Regulations, the Procurement Manual and the Asset Management Guidelines.

Ի վկայություն սույնի, ՄԱԶԾ-ն և համայնքապետարանը, իրենց լիազորված ներկայացուցիչների միջոցով, կնքեցին սույն համաձայնագիրը անգլերեն և հայերեն լեզուներով՝ երկու օրինակից: Անհամապատասխանության կամ անհստակության ծագման դեպքում առաջնային է համարվում անգլերեն տարբերակը:

IN WITNESS WHEREOF, UNDP and the Municipality, through their duly authorized representatives, have signed this Agreement in English and Armenian languages, in two copies. If there is any inconsistency or ambiguity between the two versions, the English version shall prevail.

ACCEPTED
ԸՆԴՈՒՆՈՂ

TRANSFERRED
ՀԱՆՁՆՈՂ

FOR NOYEMBERYAN COMMUNITY:
ՀԱՄԱՅՆՔԻ ԿՈՂՄԻՑ

FOR UNDP:
ՄԱԶԾ-Ի ԿՈՂՄԻՑ

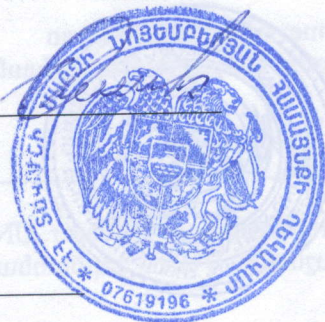
By: Noyemberyan Municipality
Անվանում՝ Նոյեմբերյանի համայնքապետարան

By: UNDP Armenia, TIN 02522088
Անվանում՝ ՄԱԶԾ Հայաստան, ՀՎՀՀ 02522088

Name: Karen Abazyan
Անուն՝ Կարեն Աբազյան

Title: Head of Community
Պաշտոն՝ Համայնքապետ

Date/ամսաթիվ _____



Name: Dmitry Mariyasin
Անուն՝ Դմիտրի Մարիյասին

Title: UNDP Resident Representative
Պաշտոն՝ ՄԱԶԾ մշտական ներկայացուցիչ

Date/ամսաթիվ _____



ANNEX 1

List of Equipment Transferred from the United Nations Development Programme to Noyemberyan Municipality

Description	Serial Number	Quantity	Acquisition Date	Unit Price USD*	Total Price USD	Total Price AMD
Combine harvester Niva Effect CK-5MՅ-1 (8433510009)	RONIV330190754 Mower Number ROGKS400000201 Engine Number 158975	1	13.03.2019	59,307.13	59,307.13	29,000,000.00
TOTAL					59,307.13	29,000,000.00

*UNORE rate as of March 1, 2019 1 USD = 488.98 AMD

Հավելված 1

Միավորված ազգերի զարգացման ծրագրից Նոյեմբերյանի համայնքապետարանին փոխանցած սարքավորումների ցանկ

Նկարագրություն	Սերիալ համար	Քանակ	Զեռքերման ամսաթիվ	Միավորի գին USD*	Ընդհանուր արժեք USD	Ընդհանուր արժեք AMD
Հացահատիկահավաք կոմբայն Niva Effect CK-5MՅ-1 (8433510009)	RONIV330190754 Հնձիչի համար ROGKS400000201 Շարժիչի համար 158975	1	13.03.2019	59,307.13	59,307.13	29,000,000.00
ԸՆԴՀԱՄՈՒՐ					59,307.13	29,000,000.00

*UNORE փոխարժեքը մարտի 1, 2019 դրությամբ 1 USD=488.98 AMD

Certified by:
Հաստատված է՝

Name: Karen Abazyan
Անուն՝ Կարեն Աբազյան



Title: Head of Noyemberyan Community
Պաշտոն՝ Նոյեմբերյան համայնքի համայնքապետ

Date/ամսաթիվ _____

Certified by:
Հաստատված է՝

Name: Artashes Darbinyan
Անուն՝ Արտաշես Դարբինյան



Title: Operations Manager, UNDP Armenia
Պաշտոն՝ UNDP գործառնական տնօրեն

Date/ամսաթիվ _____

Agreement of Contribution
Between
United Nations Development Programme
and
Noyemberyan Municipality

Համաֆինանսավորման համաձայնագիր
Նոյեմբերյան համայնքի համայնքապետարանի և Միավորված
ազգերի զարգացման ծրագրի միջև

Date:

Ամիս, ամսաթիվ՝

Dear Mr. Mariyasin,

Հարգելի պարոն Մարիյասին, ԼՊԿ 02522088

I am pleased to inform you that the **municipality of Noyemberyan community**, Tavush Region (hereinafter referred to as the "Donor") has decided to make a contribution of five million eight hundred thousand Armenian drams (5,800,000.00 AMD) (hereinafter referred to as the "Grant"), which represents the sum of co-financing of the community to the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as "UNDP"), a subsidiary organ of the United Nations, an international organization established by treaty, represented by its Resident Representative, with offices at 14 Petros Adamyan Street, Yerevan, Armenia, for "Integrated Support to Rural Development: Building Resilient Communities" Project #00091029 (details are available in SoI signed between Noyemberyan Municipality and the United Nations Development Programme on March 20, 2019).

Միրով տեղեկացնում ենք Ձեզ, որ ՀՀ Տավուշի մարզի **Նոյեմբերյան համայնքի համայնքապետարանը** (այսուհետ՝ Դոնոր) պատրաստակամ է փոխանցել հինգ միլիոն ութ հարյուր հազար ՀՀ դրամ (5,800,000.00 դրամ) (այսուհետ՝ Դրամաշնորհ), որը հանդիսանում է Նոյեմբերյան համայնքի համաֆինանսավորումը Միավորված ազգերի զարգացման ծրագրին (այսուհետ՝ ՄԱԶՕ), որպես Միավորված ազգերի կազմակերպության մարմնի, որը պայմանագրի համաձայն հիմնադրված միջազգային կազմակերպության է, ներկայացված Մշտական համակարգողի կողմից, որի գրասենյակը գտնվում է Պետրոս Ադամյան 14 հասցեում, «Ինտեգրված աջակցություն գյուղական զարգացմանը. համայնքների դիմակայունության ամրապնդում» ծրագրի համար (մանրամասները Մտադրությունների մասին հուշագրում, ստորագրված Նոյեմբերյանի համայնքապետարանի և ՄԱԿ-ի Զարգացման ծրագրի միջև 2019 թ-ի մարտի 20-ին):

The contribution shall be deposited to the following Bank account:

UN Development Programme Armenia CO
Address: 14 Petros Adamyan str., Yerevan 0010, Armenia
Bank: HSBC Bank Armenia
Account #: 001-186857-050

Դրամաշնորհը պետք է փոխանցվի հետևյալ բանկային հաշվեհամարին՝

ՄԱԶՕ հայաստանյան գրասենյակ
Հասցե՝ 14 Պետրոս Ադամյան, Երևան 0010, Հայաստան
Բանկ՝ HSBC Հայաստան
Հ/հ՝ 001-186857-050 217

The Donor will inform UNDP when the contribution is paid via an e-mail message with remittance information to davit.asatryan@undp.org.

Դոնորը պետք է տեղեկացնի ՄԱԶՕ-ին դրամաշնորհի փոխանցման մասին գործարքի մանրամասները ուղարկելով davit.asatryan@undp.org էլ. հասցեին:

UNDP shall receive and administer the contribution in accordance with UNDP's Financial Regulations and Rules, policies and procedures, and on the following terms and conditions:

ՄԱԶՕ-ն պետք է ստանա և տնօրինի դրամաշնորհը համաձայն ՄԱԶՕ ֆինանսական կանոնակարգի, քաղաքականության և ընթացակարգի՝ հետևյալ պայմաններով.

- (1) The Contribution shall be paid in accordance with the following schedule:
 - 5,800,000.00 AMD by April 20, 2019
- (2) The above schedule of payments takes into account the requirement that the payment shall be made in advance of the execution/implementation of planned activities. It may be amended to be consistent with the progress of project delivery.
- (3) The value of the payment, if made in a currency other than United States dollars, shall be determined by applying the United Nations operational rate of exchange in effect on the date of payment. Should there be a change in the United Nations operational rate of exchange prior to the full utilization by the UNDP of the payment, the value of the balance of funds still held at that time will be adjusted accordingly. If, in such a case, a loss in the value of the balance of funds is recorded, UNDP shall inform the Donor with a view to determining whether any further financing could be provided by the Donor. Should such further financing not be available, the assistance to be provided to the project may be reduced, suspended or terminated by UNDP.
- (4) This Grant will be used exclusively for "Integrated Support to Rural Development: Building Resilient Communities" Project.
- (5) In accordance with the decisions and directives of UNDP's Executive Board reflected in its Policy on Cost Recovery from Other Resources, the Contribution shall be subject to cost recovery for indirect costs

- (1) Դրամաշնորհը կփոխանցվի հետևյալ ժամանակացույցով.
 - 5,800,000.00 ՀՀ դրամ մինչև ապրիլի 20, 2019թ.
- (2) Վերոնշյալ ժամանակացույցը հաշվի է առնում այն փաստը, որ վճարումը պետք է նախորդի պլանավորված ծրագրային գործողությունների իրականացմանը: Այն կարող է վերանայվել համաձայն ծրագրի կատարողականի:
- (3) Եթե վճարումն իրականացվում է ոչ ԱՄՆ դոլարով, ապա դրա արժեքը պետք է հաշվարկվի հաշվի առնելով վճարման ամսաթվով գործող ՄԱԿ-ի սահմանած փոխարժեքը: Այն դեպքում, երբ ՄԱԿ-ի սահմանած փոխարժեքը փոխվում է մինչև ՄԱԶՕ-ին վճարված գումարի ամբողջական ծախսը, ֆինանսական միջոցների հաշվեկշռի արժեքը պետք է համապատասխանեցվի համաձայն փոփոխության: Նման դեպքում, ֆինանսական միջոցների հաշվեկշռի արժեքի կորստի մասին ՄԱԶՕ-ը կտեղեկացնի Դոնորին ճշտելու համար Դոնորի կողմից հետագա ֆինանսական միջոցների տրամադրման հավանականությունը: Նման ֆինանսական միջոցների տրամադրման անհնարինության դեպքում ծրագրին տրամադրվող օգնությունը ՄԱԶՕ-ի կողմից կարող է կրճատվել, կասեցվել կամ դադարեցվել:
- (4) Այս դրամաշնորհը պետք է օգտագործվի բացառապես «Ինտեգրված աջակցություն գյուղական զարգացմանը. համայնքների դիմակայունության ամրապնդում» ծրագրի համար:
- (5) Համաձայն այլ միջոցներից ծախսածածկման քաղաքականության մեջ արտացոլված ՄԱԶՕ հոգաբարձուների խորհրդի որոշումների և հրահանգների Դրամաշնորհը ենթակա է ծախսածածկման ընդհանուր

incurred by UNDP headquarters and country office structures in providing General Management Support (GMS) services. To cover these GMS costs, the contribution shall be charged a fee equal to 5%. Furthermore, as long as they are unequivocally linked to the specific project(s), all direct costs of implementation, including the costs of executing entity or implementing partner, will be identified in the project budget against a relevant budget line and borne by the project accordingly.

- (6) The contribution and activities financed there from shall be subject exclusively to internal and external auditing procedures provided for in the financial regulations, rules and directives of UNDP. Should an Audit Report of the Board of Auditors of UNDP to its governing body contain observations relevant to the contributions, such information shall be made available to the Donor.
- (7) Any payments that remain unexpended after all commitments and liabilities have been satisfied shall be disposed of by UNDP in consultation with the Donor.
- (8) The Donor and UNDP will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the Grant.

This letter and your acceptance of this contribution on the terms set forth herein shall constitute an agreement between municipality of Noyemberyan community and UNDP on the subject matter hereof.

Prepared in English and Armenian languages in two copies. In case of discrepancies, the English version shall prevail.

Sincerely yours,
Հարգանքով

Karen Abazyan
Կարեն Աբազյան

Head of Noyemberyan community
Նոյեմբերյան համայնքի ղեկավար
Date /Ամսաթիվ

Acceptance:

Շնորհակալ

Dmitry Maryasin
Դմիտրի Մարիյասին
UNDP Resident Representative
ՄԱԶՕ համակարգող
Date /Ամսաթիվ

- կառավարման օժանդակության ծառայությունների համար ՄԱԶՕ գլխամասի և տեղական գրասենյակների կողմից արված անուղղակի ծախսերի դեպքում: Հնդհանուր կառավարման օժանդակության ծառայությունների ծախսերը ծածկելու համար տրամադրված միջոցներից կարվի 5%-ին համարժեք պահում: Այնուհետ, քանի որ այս ծախսերը կապված են առանձին ծրագրերի հետ, իրականացման բոլոր ուղղակի ծախսերը, ներառյալ իրականացնող կողմի ծախսերը, կճանաչվեն ծրագրային բյուջեում համապատասխան բյուջետային տողի ձևով և կվճարվեն ծրագրի կողմից համապատասխանաբար:
- (6) Դրամաշնորհը և դրանից ֆինանսավորված գործողությունները ենթակա են ներքին և արտաքին աուդիտի համաձայն ՄԱԶՕ ֆինանսական կանոնակարգի, քաղաքականության և ընթացակարգի: ՄԱԶՕ Աուդիտորների խորհրդի կողմից իր կառավարման մարմնին հանձնված աուդիտորական հաշվետվության մեջ դրամաշնորհի վերաբերյալ նկատառումների առկայության դեպքում, Դոնորը պետք է տեղեկացվի:
 - (7) Յուրաքանչյուր չծախսված վճարում, որը կմնա բոլոր պարտավորվածությունները բավարարելուց հետո, կտնօրինվի ՄԱԶՕ-ի կողմից Դոնորի հետ խոհրդակցելու արդյունքում:
 - (8) Դոնորը և ՄԱԶՕ-ն կխորհրդակցեն դրամաշնորհի շուրջ ծագած յուրաքանչյուր հարցի վերաբերյալ:

Այս նամակը և Ձեր կողմից նշված պայմաններով դրամաշնորհի ընդունումը հանդիսանում են ՀՀ Տավուշի մարզի Նոյեմբերյան համայնքի համայնքապետարանի և ՄԱԶՕ միջև համաձայնագիր՝ նշված առարկայի վերաբերյալ:

Ներքոստորագրյալները՝ օժտված համապատասխան լիազորություններով, ստորագրեցին սույն Համաձայնագիրը անգլերեն և հայերեն լեզուներով՝ երկու վավեր օրինակից: Անհամապատասխանության կամ անհստակության ծագման դեպքում առաջնային է համարվում անգլերեն տարբերակը: